

本译文仅供学习交流，不得用于任何商业用途

**The English translation below is for information only
and may not be reproduced or otherwise used for any
commercial purpose.**

Regulations on Pensions and Preferential Treatment for Servicemen

(Promulgated by Decree No. 413 of the State Council of the People's Republic of China and the Central Military Commission of the People's Republic of China on August 1, 2004, revised for the first time in accordance with the Decision of the State Council and the Central Military Commission on Amending the Regulations on Pensions and Preferential Treatment for Servicemen on July 29, 2011, and revised for the second time in accordance with the Decision of the State Council on Amending Certain Administrative Regulations on March 2, 2019)

Chapter I General Provisions

Article 1 These Regulations are formulated, in accordance with the Law of the People's Republic of China on National Defense, the Military Service Law of the People's Republic of China and other relevant laws, for the purpose of ensuring the pensions and preferential treatment provided by the State for servicemen, encouraging servicemen to dedicate themselves to the cause of defending and building the motherland, and strengthening the building of national defense and the armed forces.

Article 2 The servicemen in active service of the Chinese People's Liberation Army (hereinafter referred to as active servicemen), the disabled servicemen in active service or discharged from active service, the demobilized servicemen, the discharged servicemen and the family dependants of martyrs, of servicemen having died on duty or of illness, or of active servicemen are the subjects eligible for the pensions and preferential treatment provided for in these Regulations, and receive pensions and preferential treatment in accordance with the provisions of these Regulations.

Article 3 The pensions and preferential treatment for servicemen

shall be provided under the guideline of combining joint efforts of the State and society, ensuring that pensions and preferential treatment for servicemen are compatible with the national economic and social development and that the living standard of the subjects eligible for pensions and preferential treatment is not lower than the local average living standard.

The whole society shall care for and respect the subjects eligible for pensions and preferential treatment and shall carry out various activities to support the armed forces and favor the family dependants of servicemen.

The State encourages social organizations and individuals to make donations to the cause of providing pensions and preferential treatment for servicemen.

Article 4 The State and society shall attach importance to and intensify their efforts in the work of providing pensions and preferential treatment for servicemen.

The funds needed for pensions and preferential treatment for servicemen shall be jointly borne by the State Council and the local people's governments at various levels on a level-by-level basis. The funds allocated by the central and local treasuries for pensions and preferential treatment for servicemen shall be used for such purpose exclusively and be subject to supervision and audit by the finance and audit departments.

Article 5 The veterans affairs department of the State Council is responsible for the work of providing pensions and preferential treatment for servicemen throughout the country; the veterans affairs departments of the local people's governments at or above the county level are responsible for the work of providing pensions and preferential treatment for servicemen within their respective administrative areas.

State organs, associations, enterprises and institutions shall fulfill their respective responsibilities and obligations according to law in

providing pensions and preferential treatment for servicemen.

Article 6 The people's governments at various levels shall commend and reward units and individuals that have scored outstanding achievements in the work of providing pensions and preferential treatment for servicemen.

Chapter II Death Pensions

Article 7 Where an active serviceman is posthumously granted the status of a martyr or confirmed as having died on duty or of illness, his family dependants may receive pensions in accordance with the provisions of these Regulations.

Article 8 Where an active serviceman dies under any of the following circumstances, he shall be posthumously granted the status of a martyr:

(1) he dies in a battle or dies of injury caused in a battle prior to the completion of medical treatment;

(2) he is slain in performing his duties by the enemy or a criminal, or slain or tortured to death by the enemy after being captured or arrested;

(3) he dies in rescuing or protecting State property, or people's lives or property, or in carrying out counterterrorism missions, or in dealing with emergencies;

(4) he dies in performing his duties in military maneuvers, a voyage or aviation for the preparedness against war, parachuting or blastoff training, a trial voyage or flight, or scientific experiments on weaponry;

(5) he dies in performing diplomatic duties or carrying out foreign aid or international peace-keeping missions assigned by the State; or

(6) he dies in other exceptional circumstances, in which he can be considered a good example for people to follow.

An active serviceman who becomes missing in performing his duties in a battle, on frontier or coast patrol, or in an emergency or disaster

rescue mission, and is subsequently declared dead in accordance with the legal procedure, shall be deemed as a martyr.

Where an active serviceman dies in a battle, his status as a martyr shall be subject to approval by the political department of a military unit at or above the regiment level; where an active serviceman dies not in a battle, his status as a martyr shall be subject to approval by the political department of a military unit at or above the corps level; where an active serviceman dies under the circumstances prescribed in subparagraph (6) of the first paragraph of this Article, his status as a martyr shall be subject to approval by the General Political Department of the Chinese People's Liberation Army.

Article 9 Where an active serviceman dies under any of the following circumstances, he shall be posthumously confirmed as having died on duty:

(1) he dies in an accident in performing his duties or on the way of going on or off duty;

(2) it is confirmed that he dies from the recrudescence of the original injury after becoming disabled in a battle or on duty;

(3) he dies of an occupational disease;

(4) he dies a sudden death due to illness in performing his duties or at his work post or dies from a medical accident; or

(5) other deaths on duty.

An active serviceman who becomes missing in performing his duties other than in a battle, on frontier or coast patrol, or in an emergency or disaster rescue mission, and is subsequently declared dead in accordance with the legal procedure, shall be deemed as having died on duty.

The status of an active serviceman as one having died on duty shall be confirmed by the political department of a military unit at or above the regiment level; where an active serviceman dies under the circumstances prescribed in subparagraph (5) of the first paragraph of this Article, his status as one having died on duty shall be confirmed by the political

department of a military unit at or above the corps level.

Article 10 An active serviceman who dies of any illness other than those prescribed in subparagraphs (3) and (4) of the first paragraph of Article 9 shall be confirmed as having died of illness.

An active serviceman who dies or becomes missing not on duty and is subsequently declared dead in accordance with the legal procedure shall be deemed as having died of illness.

The status of an active serviceman as one having died of illness shall be confirmed by the political department of a military unit at or above the regiment level.

Article 11 The family dependants of a martyr or a serviceman having died on duty or of illness shall be respectively issued the Certificate of the People's Republic of China for Martyrs, the Certificate of the People's Republic of China for Servicemen Having Died on Duty, or the Certificate of the People's Republic of China for Servicemen Having Died of Illness, by the veterans affairs department of the people's government at the county level.

Article 12 Where an active serviceman is posthumously granted the status of a martyr, his family dependants shall be granted a commendation pension for martyrs in accordance with the provisions of the Regulations on Commendation of Martyrs.

Article 13 Where an active serviceman dies, the veterans affairs department of the people's government at the county level shall, on the basis of the nature of his death and his monthly salary at the time of his death, grant to his family dependants a lump-sum pension in accordance with the following standards: 20 times the per capita disposal income of the country's urban residents of the year preceding his death plus his 40-month salary for a martyr or a serviceman having died on duty; and two times the per capita disposal income of the country's urban residents of the year preceding his death plus his 40-month salary for a serviceman having died of illness. If his monthly salary or subsidy is lower than the

salary of officers at the level of platoon leader with the rank of second lieutenant, the salary of officers at the level of platoon leader with the rank of second lieutenant shall apply.

Where a martyr or a serviceman having died on duty or of illness is granted an honorary title or merit citation in his service, the amount of the lump-sum pension granted to his family dependants shall be increased in the following ratios by the veterans affairs department of the people's government at the county level:

(1) 35% of the original pension for those who have been granted an honorary title by the Central Military Commission;

(2) 30% of the original pension for those who have been granted an honorary title by a military unit at the level of military area command;

(3) 25% of the original pension for those who have been granted a first-class merit citation;

(4) 15% of the original pension for those who have been granted a second-class merit citation; and

(5) 5% of the original pension for those who have been granted a third-class merit citation.

Where a martyr or a serviceman having died on duty or of illness is, twice or more, granted an honorary title or merit citation in his service, the amount of the lump-sum pension granted to his family dependants shall be increased by the veterans affairs department of the people's government at the county level in the ratio for the highest one among such honorary titles or merit citations.

Article 14 As for a martyr or a serviceman having died on duty or of illness who makes special contribution during his lifetime, the armed forces may, in accordance with the relevant provisions, grant a lump-sum special pension to his family dependants in addition to the lump-sum pension granted under these Regulations.

Article 15 The lump-sum pension for a martyr or a serviceman having died on duty or of illness shall be granted to his parents

(supporters), spouse or children or, if he has no parents (supporters), spouse or children, to his brothers or sisters who have not reached the age of 18 or who have reached the age of 18 but have no source of income and are supported by the deceased during his lifetime.

Article 16 The family dependants of a martyr or a serviceman having died on duty or of illness who fall under any of the following circumstances shall be granted a periodical pension:

(1) the parents (supporters) or spouse is incapable of working, has no source of income or has an income lower than the average level of local residents;

(2) the children have not reached the age of 18 or have reached the age of 18 but have no source of income due to schooling or being disabled; or

(3) the brothers or sisters have not reached the age of 18 or have reached the age of 18 but have no source of income due to schooling and are supported by the deceased during his lifetime.

The veterans affairs department of the people's government at the county level shall issue the Periodical Pension Certificate to the family dependants eligible for the periodical pension.

Article 17 The standard of a periodical pension shall be determined with reference to the per capita average income of urban and rural families in the country. The standard of the periodical pension and the measures for its adjustment shall be established by the veterans affairs department of the State Council jointly with the finance department of the State Council.

Article 18 Where the family dependants of a martyr or a serviceman having died on duty or of illness still have difficulty in living on the periodical pension, the local people's government at or above the county level may increase the amount of the pension or provide other forms of aid to ensure that their living standard is not lower than the local average living standard.

Article 19 In case of the death of a family dependant of a martyr or a serviceman having died on duty or of illness who is eligible for a periodical pension, an additional six-month periodical pension based on the original standard shall be granted as subsidy to his funeral expenses and his certificate for receiving the periodical pension shall be nullified accordingly.

Article 20 Where a serviceman becomes missing and is declared dead in accordance with the legal procedure, and later the declaration of his death is revoked in accordance with the legal procedure after he is granted the status of a martyr or confirmed as having died on duty or of illness, the original approval or confirmation authority shall disaffirm his status as a martyr or a serviceman having died on duty or of illness, and the authority having issued the relevant certificates shall withdraw the certificates issued and terminate the pension granted to the family dependants.

Chapter III Disability Pensions

Article 21 An active serviceman who is identified as becoming disabled in a battle, on duty or due to illness may receive pensions in accordance with the provisions of these Regulations.

An active serviceman whose disability is caused under any of the circumstances prescribed in the first paragraph of Article 8 shall be identified as becoming disabled in a battle; an active serviceman whose disability is caused under any of the circumstances prescribed in the first paragraph of Article 9 shall be identified as becoming disabled on duty; a conscript or junior noncommissioned officer whose disability is caused by the diseases other than those prescribed in subparagraphs (3) and (4) of the first paragraph of Article 9 shall be identified as becoming disabled due to illness.

Article 22 Disability shall be determined according to the extent of

work-related incapacity and self-caring incapacity and be classified into ten levels, ranging from Level 1 as the most serious disability to Level 10 as the least serious disability.

The specific standards for disability level assessment shall be established by the veterans affairs department, the human resources and social security department and the health department of the State Council jointly with the relevant departments of the armed forces.

Article 23 Where an active serviceman becoming disabled in a battle or on duty meets the conditions for disability level assessment after the completion of medical treatment, disability level assessment shall be conducted for him. Where a conscript or junior noncommissioned officer becoming disabled due to illness meets the conditions for disability level assessment, disability level assessment shall be conducted for him upon his application or, if he is mentally ill, upon the application made by the person who has interest relationship with him.

Those who become disabled in a battle or on duty and whose disability is assessed as one from Level 1 to Level 10 are eligible for the pensions; those who become disabled due to illness and whose disability is assessed as one from Level 1 to Level 6 are eligible for the pensions.

Article 24 The authority in identifying disability cause and assessing disability level in a battle, on duty or due to illness shall be vested as follows:

(1) the disability of a conscript or junior noncommissioned officer shall be identified and assessed by the health department of a military unit at or above the corps level;

(2) the disability of an officer in active service, a civil cadre, or a noncommissioned officer at or above the intermediate level shall be identified and assessed by the health department of a military unit at or above the level of military area command; and

(3) the disability of a serviceman discharged from active service or the disability of an officer retired from the armed forces and transferred to

the government for placement shall, if necessary, be identified and assessed by the veterans affairs department of the people's government at the provincial level.

The disability level assessment shall be made on the basis of the medical appraisal opinion issued by a panel of experts in medical treatment and health.

A disabled serviceman shall be issued the Certificate of the People's Republic of China for Disabled Servicemen by the disability identification and assessment authority.

Article 25 Where an active serviceman becomes disabled in a battle or on duty and does not receive disability level assessment in time, he may, after being discharged from active service or after three years starting from the completion of his medical treatment, apply for disability level assessment on a retroactive basis (if he is mentally ill, the application may be made by the person who has interest relationship with him), and a disability level assessment may be conducted provided that the original record or medical certificate is available.

Where the disability of an active serviceman which has been assessed becomes seriously deteriorated during his active service or after he is discharged from active service, and his original disability level assessed is obviously no longer consistent with his present situation, his disability may be reassessed upon his application (if he is mentally ill, upon the application of the person who has interest relationship with him).

Article 26 A disabled serviceman discharged from active service may receive a disability pension in accordance with his disability level. The disability pension shall be granted by the veterans affairs department of the people's government at the county level.

Where a disabled serviceman is required by work to continue his active service, the military unit where he serves shall, upon approval by a military unit at or above the corps level, grant the disability pension in

accordance with the provisions.

Article 27 The standards of a disability pension for disabled servicemen shall be determined based on the national average salary for the staff and workers. The standards of the disability pension and the specific measures for the reception of the disability pension by disabled servicemen from Level 1 to Level 10 shall be established by the veterans affairs department of the State Council jointly with the finance department of the State Council.

Where a disabled serviceman still has difficulty in living on the disability pension, the local people's government at or above the county level may increase the amount of the disability pension or provide other forms of aid to ensure that his living standard is not lower than the local average living standard.

Article 28 Where a disabled serviceman whose disability is caused in a battle or on duty and who is discharged from active service dies from the recrudescence of the original injury, the veterans affairs department of the people's government at the county level shall grant a lump-sum pension to his family dependants based on the pension standards applicable to a serviceman having died on duty, and his family dependants are eligible for such pension treatment as applicable to the family dependants of a serviceman having died on duty.

Where a disabled serviceman whose disability is caused in a battle, on duty or due to illness and who is discharged from active service dies of illness, an additional 12-month disability pension shall be granted to his family dependants as subsidy to the funeral expenses; among which, the family dependants of a serviceman with disability from Level 1 to Level 4 whose disability is caused in a battle or on duty and who dies of illness are eligible for the pension treatment applicable to the family dependants of a serviceman having died of illness.

Article 29 The State provides lifelong care to the servicemen with disability from Level 1 to Level 4 who are discharged from active service;

among which, those who require long-term medical treatment or who are alone and unsuitable for individual placement may be provided residential care upon approval by the veterans affairs departments of the people's governments at the provincial level.

Article 30 A nursing allowance shall be granted to servicemen with disability from Level 1 to Level 4 who are given individual placement and the standards for the nursing allowance are as follows:

(1) 50% of the local average monthly salary of the staff and workers for those with disability of Level 1 or Level 2 caused in a battle or on duty;

(2) 40% of the local average monthly salary of the staff and workers for those with disability of Level 3 or Level 4 caused in a battle or on duty; and

(3) 30% of the local average monthly salary of the staff and workers for those with disability from Level 1 to Level 4 due to illness.

The nursing allowance for the disabled servicemen discharged from active service shall be granted by the veterans affairs departments of the local people's governments at or above the county level; the nursing allowance for the disabled servicemen in active service shall be granted by their military units upon approval by the military units at or above the corps level.

Article 31 Where a disabled serviceman needs to be equipped with any artificial limb, tricycle or other auxiliary facilities, the military unit at or above the corps level shall offer support to meet the needs of such serviceman in active service, and the veterans affairs department of the people's government at the provincial level shall offer support to meet the needs of such serviceman discharged from active service.

Chapter IV Preferential Treatment

Article 32 Family dependants of martyrs are eligible for

preferential treatment in accordance with the provisions of the Regulations on Commendation of Martyrs.

Article 33 During the active service of a conscript, his family shall be provided with a preferential allowance or preferential treatment in other forms by the local people's government, and the standard therefor shall not be lower than the local average living standards.

If a conscript or junior noncommissioned officer is, prior to his enlistment, a staff member or worker (including those who are employed through a contract) of a State organ, association, enterprise or institution, he shall be allowed to resume his original work or position after being discharged from active service, and shall be entitled to various treatment being not lower than that applicable to the other staff members and workers in that unit with the same position (type of work) and seniority. During his active service, his family members may continue to receive the benefits provided by his unit to the family members of the staff and workers.

The land (hill or forest) contracted by a conscript or junior noncommissioned officer prior to his enlistment shall be preserved; during his active service, he shall be exempted from financial burdens other than the tax and charges collected in accordance with the relevant provisions of the State and the agreement in the contract.

The ordinary mail of a conscript sent from the military unit shall be free of charge.

Article 34 The State guarantees the medical expenses for the servicemen with disability from Level 1 to Level 6 in accordance with the provisions, and such medical expenses shall be managed through a separate account by the social insurance management agencies in the local pooling areas for medical insurance. The specific measures therefor shall be formulated by the veterans affairs department of the State Council jointly with the human resources and social security department and the finance department of the State Council.

The medical expenses for a serviceman with disability from Level 7 to Level 10 due to recrudescence of the original injury shall be funded by the work injury insurance fund if covered by the work injury insurance; if not covered by the work injury insurance, his work unit shall settle the matter if he has regular work or the local people's government at or above the county level shall be responsible for the settlement in case he is out of work. Where a serviceman with disability from Level 7 to Level 10 is not covered by the medical insurance and cannot afford the medical expenses other than those incurred due to recrudescence of the original injury, the local people's government at or above the county level shall grant subsidy with due consideration to the circumstances.

Disabled servicemen, demobilized servicemen, servicemen discharged from active service to hometown with illness, and family dependants of servicemen having died on duty or of illness are eligible for preferential medical treatment. The specific measures therefor shall be formulated by the people's governments of the provinces, autonomous regions, or municipalities directly under the Central Government.

The central treasury shall provide proper subsidy to the poor regions with a relatively big number of subjects eligible for pensions and preferential treatment, so as to help them solve the difficulty in medical expenses for such subjects.

Article 35 A disabled serviceman who is a staff member or worker of a State organ, association, enterprise or institution may enjoy the same benefits and medical treatment as those available to the unit's staff members or workers suffering from work injury. The unit shall not, just because of his disability, discharge or dismiss him, or rescind the employment relationship with him.

Article 36 An active serviceman, on the strength of his valid certificate, or a disabled serviceman, on the strength of his Certificate of the People's Republic of China for Disabled Servicemen, may have precedence in purchasing the tickets of and taking the ride of a domestic

train, ship, long distance public bus or flight of civil aviation; a disabled serviceman may enjoy a 50% discount of the regular ticket price.

An active serviceman, on the strength of his valid certificate, may enjoy preferential treatment when taking urban public bus, trolleybus or means of rail transportation, and the specific measures therefor shall be formulated by the people's government of the relevant city. A disabled serviceman, on the strength of his Certificate of the People's Republic of China for Disabled Servicemen, may take a free ride of urban public bus, trolleybus or means of rail transportation.

Article 37 An active serviceman or a disabled serviceman, on the strength of his valid certificate, may enjoy preferential treatment when visiting a park, museum, or scenic or historic site, and the specific measures therefor shall be formulated by the local people's government at or above the county level of the place where the management unit of such park, museum, or scenic or historic site is located.

Article 38 Where the children, brothers or sisters of servicemen having died on duty or of illness are voluntary to be enrolled and are qualified for conscription, they shall be given priority in the approval of their enrollment in active service.

Article 39 Where a conscript or junior noncommissioned officer, after being discharged from active service, takes the examination for public servant enrollment, or the entrance examination of an institution of higher learning or secondary vocational school, he shall be given priority in admission if he has the same qualification with other participants.

Where a disabled serviceman, or the children of a serviceman having died on duty, of a serviceman with disability from Level 1 to Level 4, or of an active serviceman who serves in a military unit garrisoned in a frontier or border county (city), in a desert area, in a third-class remote area designated by the State, or on an island of the special, first or second class designated by the armed forces, take the entrance examination of a regular high school, secondary vocational school, or institution of higher

learning, such disabled serviceman or children shall be given priority in admission in accordance with the relevant provisions of the State; if they are receiving their education for academic qualifications, they have priority in enjoying all school-aid policies adopted by the State if they have the same qualification with the others. The admission of an active serviceman's children in primary schools and kindergartens shall be given priority when they have the same qualification with others. The specific measures therefor shall be formulated by the veterans affairs department of the State Council jointly with the education department of the State Council.

Article 40 A disabled serviceman, demobilized serviceman, serviceman discharged from active service to hometown with illness, or the family dependants of a serviceman having died on duty or of illness may enjoy priority or other preferential treatment in accordance with the relevant provisions in leasing or purchasing houses. Where the subjects eligible for pensions and preferential treatment who reside in rural areas have difficulty in housing themselves, the local people's governments shall help to resolve such difficulty. The specific measures therefor shall be formulated by the people's governments of the provinces, autonomous regions, or municipalities directly under the Central Government.

Article 41 Where the family members of an officer in active service, of a civil cadre or of a noncommissioned officer move the domicile to the locality of the serviceman upon approval by the political department of a military unit at or above the division (brigade) level, the public security organ of the place where his military unit is stationed shall handle the residence registration formalities. If the family members are staff members or workers of a State organ, association, enterprise or institution prior to the moving, the human resources and social security department of the people's government of the place where the military unit is stationed shall accept them and provide appropriate placement; if the family members have no work units prior to the moving, the people's

government of the place where the military unit is stationed shall provide corresponding placement in light of their specific conditions; for the family members who find jobs by themselves, they shall be exempt from, or pay at a reduced rate, the relevant expenses and fees in accordance with the relevant provisions of the State.

Article 42 Where the family members of an officer in active service, of a civil cadre or of a noncommissioned officer who serves in a military unit garrisoned in a frontier or border county (city), in a desert area, in a third-class remote area designated by the State, or on an island of the special, first or second class designated by the armed forces is qualified for moving the domicile to the locality of the serviceman but unable to do so, the local people's government shall provide appropriate placement and ensure that the living standard of the family members is not lower than the local average living standard.

Article 43 Where the family dependants of a martyr or of a serviceman having died on duty or of illness whose domicile is moved to the locality of the serviceman are transferred to the local people's government for placement, they are eligible for the pensions and preferential treatment as prescribed in these Regulations and as provided by the local people's government.

Article 44 Where a demobilized serviceman has difficulty in his living, the veterans affairs department of the local people's government shall, in accordance with the prescribed conditions, provide him with periodical fixed-amount subsidy and improve his living conditions step by step.

Article 45 The State establishes hospitals of preferential treatment and homes of glory to provide medical service or residential care for the subjects eligible for pensions and preferential treatment who are old and alone or lose self-caring capability.

All social welfare institutions shall give priority to the subjects eligible for pensions and preferential treatment in admission.

Chapter V Legal Liability

Article 46 Where a department for administration of pensions and preferential treatment for servicemen or any of its staff members misappropriates, withholds or privately divides up the funds for servicemen's pensions and preferential treatment and a crime is thus constituted, the person responsible therefor shall be investigated for criminal liability according to law; if no crime is constituted, an administrative or disciplinary sanction shall be imposed according to law on the person responsible therefor. The funds for servicemen's pensions and preferential treatment that are misappropriated, withheld or privately divided up shall be recovered by order of the veterans affairs department of the people's government at the next higher level and the relevant department of the armed forces.

Article 47 Where a department for administration of pensions and preferential treatment for servicemen or any of its staff members, or a unit participating in providing pensions and preferential treatment for servicemen or any of its staff members, commits one of the following acts, the competent department at the higher level shall order it or him to make corrections; if the circumstances are serious and thus a crime is constituted, the person responsible therefor shall be investigated for criminal liability according to law; if no crime is constituted, an administrative or disciplinary sanction shall be imposed according to law on the person responsible therefor:

(1) examining and approving pensions and preferential treatment for servicemen in violation of the provisions;

(2) issuing false diagnosis, conclusion or certification when examining and approving pensions and preferential treatment for servicemen;

(3) failing to conduct examination and approval or disbursement of a

pension, subsidy or preferential allowance in conformity with the prescribed standards, amount and eligibility; or

(4) seeking personal gain by taking advantage of office and power in the work of providing pensions and preferential treatment for servicemen.

Article 48 Where a unit obligated to provide preferential treatment for servicemen fails to perform its obligations, the veterans affairs department of the people's government at the county level shall order it to perform its obligations in a specified time limit; if it fails to do so, it shall be fined not less than 2,000 yuan and not more than 10,000 yuan. Administrative or disciplinary sanctions shall be imposed according to law on the persons in charge directly responsible and other persons directly responsible. If losses are caused to the subjects eligible for pensions and preferential treatment due to failure to perform the obligations, the unit shall assume the liability for compensation according to law.

Article 49 Where any subject eligible for pensions and preferential treatment commits one of the following acts, the veterans affairs department of the people's government at the county level shall give him a warning and order him to return the illegal gain in a specified time limit; if the circumstances are serious, his pensions or preferential treatment shall be discontinued; if a crime is thus constituted, criminal liability shall be investigated for according to law:

(1) impersonating another person to obtain a pension, preferential allowance or subsidy;

(2) reimbursing medical expenses by providing false information about his illness; or

(3) swindling a pension, preferential allowance or subsidy by issuing false certification or forging a certificate or stamp.

Article 50 Where any subject eligible for pensions and preferential treatment is sentenced to fixed-term imprisonment or deprivation of political rights, or is put on the wanted list, his pensions and preferential

treatment shall be suspended; if he is sentenced to death or life imprisonment, his qualification for obtaining pensions and preferential treatment shall be cancelled.

Chapter VI Supplementary Provisions

Article 51 These Regulations are applicable to the Chinese People's Armed Police Force.

Article 52 The pensions and preferential treatment for retired officers and retired noncommissioned officers of the armed forces shall be governed by the provisions of these Regulations on the pensions and preferential treatment for active servicemen.

The pensions for militiamen or laborers who are wounded or die in a battle, or reservists, militiamen, laborers or other people who are wounded or die in participating in military maneuvers or training or performing military tasks, shall be handled with reference to the relevant provisions of these Regulations.

Article 53 The term "demobilized serviceman" in these Regulations means a person who joined the armed forces before October 31, 1954 and was subsequently demobilized upon approval; the term "serviceman discharged from active service to hometown with illness" means a person who suffers from illness during his active service but is not qualified for disability level assessment and is discharged from active service with the certificate issued by an army hospital.

Article 54 These Regulations shall be effective as of October 1, 2004. The Regulations on Pensions and Preferential Treatment for Servicemen, promulgated by the State Council on July 18, 1988, shall be repealed simultaneously.

本译本仅供参考，若有歧义，请以中文版本为准。

The English version is for reference only. In case of any discrepancy or ambiguity of meaning between this English translation and the Chinese version, the latter shall prevail.